

На правах рукописи



БЛОХИНА Елена Дмитриевна

**СРАВНЕНИЕ КАК СПОСОБ
ВТОРИЧНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ МИРА
В ЯЗЫКЕ**

Специальность: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Тамбов 2024

Работа выполнена на кафедре зарубежной филологии
и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Тамбовский
государственный университет имени Г.Р. Державина»

Научный руководитель: **Болдырев Николай Николаевич**
доктор филологических наук,
профессор

Официальные оппоненты: **Меликян Вадим Юрьевич**
доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой
теории языка и русского языка
ФГАОУ ВО «Южный
федеральный университет»;
Нелюбова Наталия Юрьевна
кандидат филологических наук,
доцент, доцент кафедры иностранных
языков ФГАОУ ВО «Российский
университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы»

Ведущая организация: **ФГБОУ ВО «Московский
государственный лингвистический
университет» (г. Москва)**

Защита состоится 24 мая 2024 г. в 14 ч 00 мин. на заседании
диссертационного совета 24.2.409.01, созданного на базе ФГБОУ
ВО «Тамбовский государственный университет имени
Г.Р. Державина» по адресу: 392000, г. Тамбов, ул. Рылеева, д. 52а,
зал заседаний диссертационных советов.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ
ВО «Тамбовский государственный университет имени
Г.Р. Державина» и на сайте университета <http://www.tsutmb.ru>.

Автореферат разослан « ____ » _____ 2024 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета



И.Н. Толмачева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению интерпретирующего потенциала сравнения на материале русского и французского языков в контексте трех типов языковой интерпретации знаний о мире: селективной, классифицирующей, оценочной.

Обоснованием для выбора темы послужило то, что когнитивные и языковые механизмы формирования интерпретирующего сравнительного значения мало исследовались лингвистами. Также ранее не рассматривалась концептуальная основа сравнения в виде типов сходства/отличия между объектом и эталоном.

Актуальность работы состоит в том, что она связана с современным научным направлением – когнитивной лингвистикой, изучающей особенности интерпретирующей деятельности человеческого сознания, результатом которой является формирование вторичных смыслов. Рассмотрение сравнения как способа вторичной интерпретации знаний о мире позволяет выявить концептуальную основу сравнения с учетом антропоцентрической природы языка, тем самым расширив представление о взаимодействии мыслительных и языковых структур. Важная роль сравнения как одного из средств передачи знаний о различных объектах и событиях окружающего мира, а также механизма формирования значений и смыслов также подчеркивает актуальность проведенного исследования.

Объектом исследования выступают языковые средства репрезентации сравнения в русском и французском языках.

Предметом исследования являются типы сравнения и репрезентируемое ими концептуальное содержание, а также процессы формирования интерпретирующих значений и смыслов языковых средств, выражающих сравнение.

Цель исследования состоит в выявлении интерпретирующего потенциала сравнения как языкового способа селективной, классифицирующей и оценочной интерпретации знаний о мире и механизмов формирования соответствующих значений и смыслов.

Поставленная цель достигается посредством решения следующих **задач**:

1) Рассмотрение теоретических основ исследования сравнения как способа вторичной интерпретации знаний о мире;

2) Выявление концептуальной основы сравнения и ее моделирование в виде фрейма;

3) Определение типов сходства/отличия, лежащих в основе сравнения;

4) Изучение сравнения как когнитивного и языкового механизма формирования смысла;

5) Разработка типологии языковых средств репрезентации сравнения как способа вторичной интерпретации знаний о мире с точки зрения передаваемых ими типов сходства и отличия между объектами, событиями и их характеристиками.

Гипотеза исследования заключается в том, что сравнение представляет собой интерпретирующую познавательную деятельность человеческого сознания по выявлению разных типов сходства и отличия между объектами и событиями окружающего мира. Эта деятельность основана на интерпретации уже существующих и зафиксированных в языковой форме знаний в плане их селекции, классификации и оценки. Результаты этой деятельности передаются в языке с помощью единиц лексического, словообразовательного и грамматического уровней, интерпретирующая семантика которых формируется с помощью определенных когнитивных и языковых механизмов.

Научная новизна исследования заключается в изучении интерпретирующего потенциала сравнения, его вторичного статуса. Исследование позволило выявить и описать концептуальную основу сравнения в виде соответствующего фрейма, смоделировать его структуру и содержание, показать их специфику, разработать типологию языковых средств репрезентации сравнения, которая свидетельствует о его статусе как способа реализации трех типов языковой интерпретации знаний о мире. Новым в исследовании является выделение концепта сходства/отличия в качестве базового элемента фрейма сравнения и описание разных типов сходства и отличия между объектами и событиями в качестве основы сравнения.

Теоретической базой для исследования послужили работы следующих отечественных и зарубежных ученых, описывающих

вторичную репрезентацию знаний и формирование интерпретирующих значений на основе первичных структур: Н.Д. Арутюновой, Н.Н. Болдырева, А. Вежбицкой, В.Б. Гольдберг, М. Джонсона, Е.С. Кубряковой, Дж. Лакоффа, Р.И. Павилёниса, Л.А. Панасенко, В.Н. Телия и др. В частности, в основу исследования легли теоретические идеи Н.Н. Болдырева, а именно его авторская теория интерпретации.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что изучение сравнения с позиций когнитивной лингвистики способствует дальнейшему углублению теоретических знаний о сравнении и развитию теорий языковой концептуализации и интерпретации посредством выявления механизмов сравнительной концептуализации объектов, событий и их характеристик, а также способов их языковой репрезентации. Теоретическая значимость результатов исследования также обусловлена выявлением типов сходства и отличия как основы сравнения, отражающей потенциальные связи между разными концептуально-тематическими областями, которые могут устанавливаться за счет эспликации однотипных характеристик объектов и событий. Полученные в ходе исследования результаты и выводы позволяют расширить общие представления об интерпретирующем потенциале языковых единиц разных уровней.

Практическая значимость работы заключается в рассмотрении конкретных интерпретирующих значений сравнения как способа вторичной интерпретации мира в языке, в разработке типологии и описании функциональной специфики сравнения в зависимости от различных типов сходства/отличия между объектами и типов интерпретации: селективной, классифицирующей и оценочной. Результаты исследования могут быть применены в преподавании курса когнитивной семантики, сравнительной типологии языков, при подготовке научно-квалификационных работ, составлении словарей, справочников и учебно-методических пособий, а также в практике обучения иностранным языкам.

Проведенное исследование позволяет сформулировать следующие **положения**, выносимые на защиту:

1. Интерпретирующая природа сравнения заключается в том, что при сравнении субъект по-новому характеризует тот или иной объект, устанавливая черты его сходства и отличия по отношению

к другому объекту. Данная характеристика служит основой для формирования нового смысла;

2. На концептуальном уровне сравнение представлено одноименным фреймом пропозиционального типа, структура которого (и в этом проявляется ее специфика) включает, помимо субъекта, предиката и двух сравниваемых объектов, еще один компонент – концепт сходства/отличия – в качестве основания сравнения. Содержание данного концепта прогнозирует возможные типы сходства и отличия между объектами сравнения: физическое, функциональное, структурное, ассоциативное;

3. На языковом уровне сравнение передает три типа вторичной интерпретации знаний о мире: их селективную, классифицирующую и оценочную интерпретацию. Сравнение как способ селективной интерпретации выделяет и акцентирует определенную характеристику объекта. Как способ классифицирующей интерпретации сравнение соотносит объект с определенной категорией с целью приписывания ему каких-либо дополнительных характеристик, общих для объектов данной категории. Сравнение как способ оценочной интерпретации не только профилирует, но и оценивает какую-либо характеристику объекта в его сопоставлении с другим объектом;

4. Формирование интерпретирующих значений на основе сравнения осуществляется посредством применения целого комплекса когнитивных механизмов: концептуального сравнения, профилирования, концептуальной метафоры, концептуальной метонимии, концептуальной метафтонимии, концептуальной оппозиции, импликации. Для понимания смысла адресат дополнительно использует когнитивный механизм инференции, выводя на основе собственного опыта взаимодействия с окружающим миром необходимое знание;

5. В качестве языковых механизмов формирования интерпретирующих (сравнительных) смыслов выступают: номинация, словообразование, фразеологизация, использование предложных и предложно-падежных форм, сравнительных конструкций, в том числе метафорического, метонимического и метафтонимического типов.

Материалом исследования послужили сравнительные конструкции, словосочетания, слова с соответствующим значением

в русском и французском языках. Отбор материала производился методом сплошной выборки из художественных произведений, словарей, путем использования корпусов русского и французского языков, а также информационных ресурсов сети Internet. В целом проанализировано около 4000 примеров, содержащих сравнение, из них русских – 2000, французских – 2000.

При решении исследовательских задач были использованы следующие **методы**: концептуально-дефиниционный анализ, концептуально-контекстуальный анализ, фреймовый анализ, метод когнитивного моделирования, концептуально-таксономический анализ, этимологический анализ.

Апробация результатов исследования имела место в ходе выступления с докладами на научных мероприятиях и в виде публикаций научных статей. Так, основные положения исследования отражены в публикациях и докладах на следующих научных конференциях: Международной научной конференции «Язык культуры и культура языка» (Сургут, 2022), Всероссийской научной конференции с международным участием «Когниция, коммуникация, дискурс: современные аспекты исследования» (Тамбов, 2023), Международной конференции «Когнитивная лингвистика в контексте современной науки» (Челябинск, 2023), Круглом столе «Язык и знание. На пути получения знания о языке, человеке и мире» (Москва, 2023). Результаты исследования отражены в 9-ти статьях, в том числе 6 – в изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России для публикации материалов кандидатских и докторских диссертаций, из них 2 – в высокорейтинговых научных журналах, индексируемых в международной базе данных Scopus (Q2).

Цель и задачи исследования определили **структуру диссертации**, которая состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной научной литературы на русском и иностранных языках, списка использованных словарей, списка источников фактического материала и списка использованных электронных ресурсов.

Во **Введении** обосновывается актуальность исследования, определяются его цель, задачи, объект, предмет, формулируется гипотеза и перечисляются методы исследования, описывается его теоретическая база, отмечаются источники фактического материала, указывается научная новизна, теоретическая и практическая значи-

мость полученных результатов и выводов, представляются сведения об апробации результатов исследования. Введение также содержит положения, выносимые на защиту.

В **Главе I** «Теоретические основы исследования сравнения как способа вторичной интерпретации знаний о мире» рассматриваются основные положения теории сравнения и его структурно-семантическая специфика, когнитивный подход к исследованию сравнения, в том числе в рамках общей теории интерпретации, моделируется концептуальная основа сравнения в виде одноименного фрейма, устанавливаются основные типы сходства и отличия между сравниваемыми объектами, прогнозируется интерпретирующий потенциал сравнения, а также определяются когнитивные и языковые механизмы формирования сравнительных смыслов.

В **Главе II** «Типология сравнения как способа вторичной интерпретации мира в языке» приводится типология языковых средств репрезентации сравнения, реализующих селективную, классифицирующую и оценочную интерпретацию, каждый выделенный тип сравнения рассматривается в контексте основных типов сходства и отличия объектов и событий: физическое, функциональное, структурное, ассоциативное, а также описывается специфика используемых когнитивных и языковых механизмов формирования интерпретирующих (сравнительных) смыслов.

В **Заключении** в обобщенной форме излагаются результаты проведенного исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Сравнение представляет собой один из приемов познания мира. Различные области научного знания проявляют интерес к сущности сравнения как к способности сопоставления знаний о предметах или явлениях. С позиций современной лингвистики наибольший интерес для целей работы представляют традиционный и когнитивный подходы к исследованию сравнения.

В рамках традиционного подхода сравнение рассматривается с точки зрения тождества или различия с метафорой. Одни исследователи говорят о сравнении как о метафоре, а именно определяют метафору как скрытое сравнение [Арнольд 2002; Зарецкая 2002; Томашевский 1999]. Другие разграничивают сравнение и метафору, отмечая их формальные и семантические различия [Потебня 1997, Арнольд 2002; Зарецкая 2002; Томашевский 1999, Арутюнова 1999; Гальперин 1958; Кузнец, Скребнев 1960]. В традиционном языкознании различают логическое сравнение (*comparaison simple*), которое сопоставляет объекты, не создавая образа [Арутюнова 1999] и образное сравнение (*comparaison figurative*) [там же]. Моделируется структура сравнения в виде четырех ее компонентов: сравнивающий субъект, который может быть в предложении имплицирован, сравниваемые объекты и основание сравнения [Огольцев 1978; Лебедева 1999].

Когнитивный подход рассматривает сравнение как важный механизм, позволяющий создавать новые смыслы на основе вторичной интерпретации знаний о мире за счет акцентирования черт сходства и отличия между объектами и явлениями. Использование данного подхода в диссертации позволило продемонстрировать, что сравнение обладает широким интерпретирующим потенциалом, который обусловлен спецификой концептуальной основы сравнения, его связью с тремя типами вторичной интерпретации: селекцией, классификацией и оценкой, взаимодействием с другими когнитивными и языковыми механизмами формирования сравнительных смыслов, а также разнообразием конкретных языковых средств, представляющих сравнение.

Базовые постулаты когнитивного подхода, а также структура самого сравнения, выявленная в рамках традиционной лингвистики, дают основание предположить, что в основе сравнения как способа

вторичной интерпретации знаний о мире лежит определенная концептуальная структура в виде фрейма пропозиционального типа, состоящего из нескольких взаимосвязанных элементов: субъекта, предиката, объекта, объекта-эталона и концепта сходства/отличия между ними. Последний определяет специфику данного фрейма, отличающую его от типовой фреймовой структуры, а также специфику и типологию его языковой репрезентации. Дело в том, что с точки зрения именно языковой репрезентации наиболее важными компонентами фрейма сравнения оказываются не столько субъект и предикат, которые в предложении преимущественно имплицированы, сколько языковая концептуализация сходств и отличий между объектом и эталоном сравнения, т.е. концепт сходства/отличия.

Анализ структуры и содержания концепта сходства/отличия, концептуально-дефиниционный анализ языковых средств его репрезентации, учет коллективных знаний об окружающем мире и индивидуального опыта взаимодействия с ним, а также существующих сведений о разных каналах получения и уровнях обработки поступающей информации (сенсорное восприятие, логическое мышление, воспроизведение из памяти прошлого опыта) дают основание свести все многообразие черт сходства и отличия между объектами к четырем основным типам: физическое, функциональное, структурное и ассоциативное сходство.

Физическое сходство/отличие определяется сенсорным способом – с помощью зрения (*маленький как букашка, mince comme du papier à cigarette, он выше отца, cette assiette est plus petite que la mienne*), слуха (*пропищать как комар, le coup de klaxon est comme un barrissement d'éléphant, сирена скорой помощи отличается от полицейской сирены, les miaulements du chat different selon les races*), обоняния (*пахнуть как роза, fleurir comme baume, менее насыщенный запах, l'odeur plus intense*), тактильных ощущений (*мягкий как шелк, dur comme la pierre, кожа менее сухая, cet oreiller est moins doux*).

Функциональное сходство/отличие обнаруживается подобием или различием в работе какого-либо органа (*сердце как насос, le foie est comme un filtre, функции форменных элементов крови различны, difference entre un organe sain et malade*), организма (*работать как вол, travailler comme des boeufs*), прибора (*работать как часы, agir à la manière d'une pompe*), а также в роли, назначении

какого-либо объекта (*как вакцина, comme des anticorps*), предмета (*острый как бритва, attirer comme un aimant*).

Структурное сходство/отличие представляет собой логическое подобие или отличие внутреннего строения (*рассыпаться цепью, en carousel*), расположения элементов внутри объекта (*как шахматы, à la manière de poupées gigognes*), положения объекта по отношению к другим объектам (*как ячейка, comme un ensemble de signes*).

Ассоциативное сходство/отличие возникает из-за существующей в сознании индивида закономерной связи между двумя концептами или концептуальными структурами. На основе ощущений, представлений, мыслей, чувств появление одного концепта в сознании человека вызывает появление другого – *холодно, как в погребке, se sentir comme en apnée, мешком висеть, amoureuse comme une chatte, спать как убитый, dormir comme une souche, слова стрелой пронзили, cerveau bouillonnait comme de la lave*.

Указанные типы сходства/отличия обеспечивают субъекту возможность концептуализировать связи между объектами, которые создают концептуальную основу для конкретного сравнения.

Сравнение как когнитивный механизм формирования сравнительных интерпретирующих смыслов преимущественно используется в комплексе с другими когнитивными механизмами формирования нового смысла: профилированием, концептуальной метафорой, концептуальной метонимией, концептуальной метафтонимией, концептуальной оппозицией, импликацией и инференцией.

Концептуальная метафора в сравнении, или метафорическое сравнение, сопоставляет концепты из разных концептуально-тематических областей, с целью выделения нескольких характеристик и формирования оценочных смыслов. При этом используются разные типы метафор: онтологические (*путешествие – сломанная пластинка, l'amour – le vaccin*), структурные (*король – кукла, les rayons du soleil – les écailles d'or*) и ориентационные (*ухнуть в смысл – ухнуть в порусть, la gueule alligatoresque du metro*).

Концептуальная метонимия, образованная на основе смежности, также выступает в нескольких типах: часть – целое (*ругаться как солдат, les jours se ressemblaient comme des flots*), целое – часть (*зубы – частокол, la Place Rouge sous la neige – une charlotte aux*

fraises), субъект – действие (*Турция – щит, le vaccin – la ceinture de sécurité*).

Концептуальная метафтонимия объединяет в себе метафору и метонимию для формирования сравнительных смыслов: *Европа – дом из отдельных кирпичей, les larmes du célibataire – le début d'espoir*.

Сравнение в сочетании с концептуальной оппозицией сопоставляет концепты, в содержании которых обнаруживаются противоположные характеристики, с целью акцентирования оценки объекта сравнения: *нужен как прошлогодний снег, grand comme un toucher*.

Сравнение сочетается и с когнитивным механизмом имплицации, результатом которого является указание на скрытый смысл, имплицированный субъектом сравнения: *глаза по пятаку, vivre comme une larve*.

Когнитивный механизм инференции, т.е. выведение дополнительного знания, необходимого для понимания передаваемого смысла, требуется в большинстве случаев использования сравнения: *Елань — тонкое место в болоте, все равно, что прорубь на льду; voyager, c'est comme écouter un disque rayé*.

В рамках комплексного исследования феномена сравнения выявлены следующие языковые механизмы формирования сравнительных смыслов, сопровождающие сравнение: номинация (глаголы определенной семантики: *казалось, дневной свет колет глаза; elle eut l'impression que des larves gluantes grouillaient dans son ventre*; существительные с предлогами: *в форме зигзагов, en forme d'hélice*; предлоги со сравнительным значением: *подбородок вроде вязального крючка; l'affluence est telle qu'on se croirait dans une boîte de sardines*; прилагательные с со значением сравнения: *похожая на столб скала, une mille langues de caramel, pareilles aux flammes d'un incendie*), фразеологизация, т.е. приобретение сравнительным сочетанием устойчивости, целостности значения (*как у Христа за пазухой, malheureux comme la pierre*), словообразование, т.е. выражение сравнительного значения деривационными формами (*змеевидный, éléphantique*), использование форм сравнительной степени (*он не толще черенка швабры*), сравнительных конструкций (*microprocesseurs aussi fins que les cheveux d'un nourrisson*).

Конкретная типология языковых средств репрезентации сравнения как способа вторичной интерпретации знаний о мире, представленная в главе II диссертации, учитывает все перечисленные выше моменты, а именно: типы вторичной языковой интерпретации (селективная, классифицирующая, оценочная), типы сходства/отличия между объектами (физическое, функциональное, структурное, ассоциативное), типы когнитивных и языковых механизмов формирования сравнительных смыслов, а также конкретные средства их языковой репрезентации.

Так, **сравнение как способ селективной вторичной интерпретации** отбирает и акцентирует внимание на некоторой характеристике/нескольких характеристиках сравниваемых объектов с учетом их физического, функционального, структурного и ассоциативного типов сходства/отличия.

На основании анализа фактического материала было выявлено, что сравнение на основе физического сходства/отличия как способ селективной вторичной интерпретации уточняет характеристики формы, цвета, размера, внешнего вида, жестов, мимики, выражения глаз, тактильного восприятия. Языковые механизмы формирования соответствующих сравнительных смыслов представлены:

– номинацией:

(...) *крест, а вокруг него символы в форме зигзагов* [НКРЯ].

(...) *le célèbre immeuble new-yorkaise reconnaissable à sa forme triangulaire rappelant celle d'un fer à repasser* (G. Musso. «La Fille de Brooklyn»).

– словообразовательными средствами:

Татьяна Андреевна, скелетопоподобная старушка, поневоле показала отцу солидной и сдержанной [НКРЯ].

Sa tête piriforme était encadrée par les frisons de sa chevelure (G. Flaubert. «Bouvard et Pécuchet»).

– употреблением предложных, падежных, предложно-падежных форм существительного:

Тело мое, натянутое струной, разом расслабилось [НКРЯ].

Un homme grand, sec et mince, le visage en lame de couteau [TLFi].

Наряду с когнитивным механизмом сравнения, механизмами формирования сравнительного значения на основании физического

сходства/отличия выступают: профилирование, концептуальная метафора, концептуальная оппозиция, инференция и импликация.

Сравнение на основе функционального сходства/отличия как способ селективной вторичной интерпретации выделяет основные характеристики деятельности, работы, производимой объектом, назначения, свойства чего-либо с помощью различных языковых механизмов формирования интерпретирующих смыслов:

– номинации:

Король похож на красивую куклу (В. Пикуль. «Фаворит»).

Le ramasseur fonctionne à la manière d'un râteau rotatif [<https://agriculture.gouv.fr>].

– использование сравнительных форм прилагательных:

(...) *в МВД выше скорость поступления информации и в какой-то мере выше скорость ее реализации* [НКРЯ].

La vitesse de synchronisation des tables (...) est maintenant beaucoup plus vite [<https://www.linguee.com>].

– использования сравнительных конструкций:

Черная отполированная лопатка, подпрыгивая, скользит, поворачивает, словно бумеранг, обратно и бесшумно тонет (Б. Левин. «Иностранное тело»).

Ce qui me peine le plus, c'est de voir à quel point mon amour pour Alice a remplacé celui que j'éprouvais pour Anne, comme si les deux histoires étaient des vases communicants (F. Beigbeder. «L'amour dure trois ans»).

Когнитивные механизмы, сопровождающие такое сравнение, представлены профилированием, концептуальной метафорой, концептуальной метафтонимией, импликацией и инференцией.

Сравнение на основе структурного сходства/отличия как способ селективной вторичной интерпретации выделяет характеристики внутренней организации объекта, расположения его элементов, а также самого объекта по отношению к другим объектам. Языковые механизмы формирования интерпретирующего сравнительного значения на основе структурного сходства/отличия представлены:

– номинацией:

В записи на арабском языке написание имен отличается расположением не сохранившихся знаков [НКРЯ].

La structure fiscale ivoirienne se distingue des structures fiscales des pays de l'OCDE [<https://www.researchgate.net>].

– предложными и падежными формами существительных:

Татары и ногаи, войны опытные, уже рассыпались цепью на много вёрст (...) (В. Пикуль. «Фаворит»).

Et les intellectuels? (...) Mais pour eux, il n'est pas mille façons d'envisager les iniquités en chaîne que déclenche le grippage du capitalisme [<https://fr.wiktionary.org>].

– использованием сравнительных конструкций:

Блистали «Самоцветы», картинно расставленные на сцене, как шахматы [НКРЯ].

Puis il avait eu cet état de grâce, comme un alignement d'étoiles dans le ciel (G. Musso. «La Fille de Brooklyn»).

Когнитивные механизмы формирования соответствующего интерпретирующего значения представлены концептуальным сравнением, профилированием, концептуальной метафорой, концептуальной метафтонимией, импликацией и инференцией.

Сравнение как способ селективной вторичной интерпретации может быть основано и на ассоциативном сходстве объектов по силе проявления их характеристики/действия, по характеристикам объекта/действия, по целостному образу, по виду, по чувствам/ощущениям, по звуку, по поведению, по выражению лица, по взгляду. Формирование ассоциативного интерпретирующего значения реализуется посредством таких языковых механизмов, как:

– номинация:

Врачиха была молоденькая и такая крохотная, что казалась совсем девочкой (К. Симонов. «Живые и мертвые»).

Les vieux immeubles de pierre du Spittelberg ressemblaient à de grands animaux blessés (F. Beigbeder. «L'égoïste romantique»).

– фразеологизация:

Три танка разделили, как бог черепахи (К. Симонов. «Живые и мертвые»).

Théo était épuisé. (...) il était sale comme un peigne (G. Musso. «La Fille de Brooklyn»).

– использование сравнительных конструкций:

(...) акулы приткнулись рылами к самой корме корабля, будто свиньи к сытной неиссякаемой кормушке (В. Пикуль. «Фаворит»).

Dieu joue au zapping avec la météo, comme moi avec les femmes (F. Beigbeder. «L'égotiste romantique»).

Когнитивными механизмами формирования интерпретирующих сравнительных значений, основанных на ассоциативной связи объектов, помимо сравнения, являются: профилирование, метафора, метонимия, концептуальная оппозиция, импликация и инференция.

Сравнение как способ классифицирующей вторичной интерпретации акцентирует необходимые характеристики через отнесение объекта к определенным категориям, классам объектов, которые выступают в качестве эталона сравнения. Сравнение, реализующее классифицирующую интерпретацию, также основывается на четырех типах сходства/отличия: физическом, функциональном, структурном и ассоциативном.

Сравнение на основе физического сходства/отличия как способ классифицирующей вторичной интерпретации акцентирует дополнительную информацию об объекте сравнения, его моральном и физическом состоянии, о внешнем виде объекта. Языковые механизмы формирования сравнительного интерпретирующего значения представлены:

– номинацией:

(...) *музыкальная площадка не была похожа на ресторан, а гостиная на гардероб* [НКРЯ].

Ne dites pas à une femme qu'elle est jolie. Dites-lui seulement qu'elle ne ressemble pas aux autres (...) [https://citation-celebre.leparisien.fr].

– фразеологизацией:

Наум, красный как рак, все крепче и крепче тянул его за повод [НКРЯ].

Elle était pâle partout, blanche comme du linge (G. Flaubert. «Madame Bovary»).

– формами сравнительной степени прилагательного:

Передо мной в едкой дымке пролетел Федюха, бледнее поганки [НКРЯ].

Lucie s'avavançait (...) plus pâle que le satin blanc de sa robe (G. Flaubert. «Madame Bovary»).

Когнитивными механизмами формирования соответствующего интерпретирующего смысла выступают: концептуальное срав-

нение, профилирование, концептуальная метафора, концептуальная метонимия, импликация и инференция.

Сравнение на основе функционального сходства/отличия как способ классифицирующей вторичной интерпретации выделяет характеристики выполняемой деятельности, работы, предназначения объектов, соотнося объект сравнения с определенной категорией. Языковые механизмы формирования соответствующих интерпретирующих смыслов представлены:

– номинацией:

(...) теперь (...) пансион гораздо более похож на тюрьму, чем наша старобельская «высидка» [НКРЯ].

Ici, les rendez-vous amoureux (...) ressemblaient à des entretiens d'embauche (G. Musso. «Sauve-moi»).

– использованием сравнительных конструкций:

Бессонница — это болезнь. Как наказание [НКРЯ].

C'est une idée de Rousseau, (...) qui finira par triompher, j'en suis sûr; comme l'allaitement maternel et la vaccination (G. Flaubert. «Madame Bovary»).

В качестве когнитивных механизмов формирования сравнительных интерпретирующих смыслов в сравнении такого типа используются: концептуальное сравнение, профилирование, концептуальная метафора, концептуальная оппозиция, импликация, инференция.

Сравнение на основе структурного сходства/отличия как способ классифицирующей вторичной интерпретации выделяет характеристики внутренней организации объекта, расположения его элементов, а также самого объекта по отношению к другим объектам, соотнося объект сравнения с определенным классом объектов. Формирование соответствующих интерпретирующих смыслов достигается посредством таких языковых механизмов, как:

– номинация:

Вся эта структура напоминала не то зрительный зал, поскольку столики образовывали несколько ярусов, соединяемых некрутыми ступеньками, не то ресторан [НКРЯ].

En tout cas une chose était certaine: à la manière de poupées gigognes, mes investigations recouvraient une enquête à plusieurs tiroirs (G. Musso. «La Fille de Brooklyn»).

– использование сравнительных конструкций:

(...) у пруссов X в. семья уже проявила себя как ячейка общества [НКРЯ].

Une axiomatique formalisée se présente comme un ensemble de signes [TLFi].

Когнитивные механизмы формирования сравнительных интерпретирующих смыслов представлены: концептуальным сравнением, профилированием, концептуальной метафорой, концептуальной метонимией, импликацией и инференцией.

Сравнение как способ классифицирующей вторичной интерпретации основывается также на ассоциативном сходстве/отличии между объектами на категориальном уровне. На основании анализа фактического материала, были выявлены подтипы сравнительной классификации объекта сравнения, реализуемой на основе его ассоциативного сходства/отличия с категориями: других объектов, действий, видов, по степени проявления отдельных характеристик действия или всего действия в целом. Субъект профилирует соотношенность объекта сравнения с этими категориями/подкатегориями с помощью различных языковых механизмов:

– номинации:

Постановка великолепна — реализм с элементами натурализма, что «не есть плохо». (...) Представление это ни на что непохоже [НКРЯ].

Dépêchée sur place, la troublante inspectrice Sarah Geringën le sent aussitôt: cette affaire ne ressemble à aucune autre [<https://www.xoeditions.com>].

– сравнительных конструкций:

Итак, мы сидели на кухне, потягивали (...) из хрустальных бокалов, которые Галя взяла с собой, как память о прежней жизни [НКРЯ].

L'amour est comme la fièvre (...) (G. Musso. «Sauve-moi»).

Когнитивные механизмы формирования сравнительных ассоциативных смыслов в рамках классифицирующей интерпретации представлены концептуальным сравнением, профилированием, концептуальной метафорой, импликацией и инференцией.

Сравнение как способ оценивающей вторичной интерпретации знаний о мире передает эмоциональную реакцию субъекта, его оценку объекта сравнения с опорой на систему ценностей и шкалу оценок, принятых в обществе. В качестве основания сравни-

тельной оценки и формирования соответствующих оценочных смыслов, как и в рассмотренных выше типах вторичной интерпретации, выступает физическое, функциональное, структурное или ассоциативное сходство/отличие между объектами.

Сравнение на основе физического сходства/отличия как способ оценивающей вторичной интерпретации профилирует такие параметры объектов, как цвет, внешний вид, размер, консистенцию. Формирование соответствующего интерпретирующего значения достигается посредством таких языковых механизмов, как:

– номинация:

Он был похож на разъярённого быка (В. Шишков. «Угрюмка»).

Les Turcs rassemblent aux Italiens, ils sont grands, mieux habillés que vous (F. Beigbeder. «L'égotiste romantique»).

– использование предложных и предложно-падежных форм существительных:

Где были ваши глаза, не заметившие её острого подбородка, вроде вязального крючка (...)? (В. Пикуль. «Фаворит»).

Zoé (...) avait une figure longue, en museau de chien (E. Zola. «Nana»).

– использование сравнительных конструкций:

Петр плюхнулся в кресло, растопылив свои ходули как длинные палки (В. Пикуль. «Фаворит»).

(...) cette grosse main, aux doigts rouges et mous comme des limaces (G. Flaubert. «Madame Bovary»).

Наряду со сравнением, когнитивными механизмами формирования соответствующих сравнительных значений являются: профилирование, концептуальная метафора, импликация и инференция.

Сравнение на основе функционального сходства/отличия как способ оценивающей вторичной интерпретации, наряду с выделением характеристик функции, предназначения, выполняемой работы объекта, профилирует дополнительные оценочные смыслы. Языковые механизмы формирования оценочных интерпретирующих значений представлены:

– номинацией:

Франция не была похожа на идеальный мангал, откуда можно было бы раскопчегарить партию после кризиса 1907 года (...) [НКРЯ].

Pour les pouvoirs publics, cette politique présente aussi l'avantage de ne pas ressembler à une intervention directe sur le marché et de ne rien coûter à la population [<https://www.linguee.fr>].

– использованием сравнительных форм прилагательных и наречий:

Он был (...) быстрее Михаэля Шумахера [<https://www.championat.com>].

Et plus prompt qu'un escamoteur, il enveloppa la guipure de papier bleu (G. Flaubert. «Madame Bovary»).

– фразеологизацией:

Ровно килограмм. Точно, как в аптеке! [НКРЯ].

(...) l'absurde législation qui nous régite est comme une véritable épée de Damoclès, suspendu sur notre tête! (G. Flaubert. «Madame Bovary»).

Данный тип сравнения сопровождается такими когнитивными механизмами, как: профилирование, концептуальная метафора, концептуальная метонимия, импликация и инференция.

Сравнение на основе структурного сходства/отличия как способ оценивающей вторичной интерпретации, помимо выделения характеристик внутреннего расположения элементов, выражает положительную или отрицательную оценку прочности структуры, внешнего вида объекта. Данные интерпретирующие смыслы формируются с помощью таких языковых механизмов, как:

– номинация:

(...) зубы напоминают деревенский частокол после урагана (...) [<https://dental-forte.ru>].

(...) son sourire ressemble à un damier [<https://www.songtell.com>].

– использование сравнительных конструкций:

Глаза гаснут, волосы сваливаются и повисают, как пакля (...) [НКРЯ].

Si je vais au bord de la mer, j'ai les cheveux comme de l'étaupe [<https://www.liberation.fr>].

На концептуальном уровне данный тип сравнения сочетается с такими когнитивными механизмами, как: профилирование, концептуальная метафора, импликация и инференция.

Сравнение на основе ассоциативного сходства/отличия как способ оценивающей вторичной интерпретации знаний об объекте

выражает его оценку на основе разного типа ассоциаций, связанных с оценкой характеристики объекта, действия, внешнего вида. Соответствующие интерпретирующие смыслы формируются с помощью таких языковых механизмов, как:

– номинация:

– *Похож ты, Гриша, на громадный котел, в котором всегда что-то кипит, но ничего в нем не варится* (В. Пикуль. «Фаворит»).

(...) *L'été ressemble à un long hiver, les tempêtes ravagent les villes* (F. Beigbeder. «L'égoïste romantique»).

– фразеологизация:

Тут дела, как сажка бела (К. Симонов. «Живые и мертвые»).

– *Et tu vis là, chez moi, comme un chanoine, comme un coq en pâte, à te goberger!* (G. Flaubert. «Madame Bovary»).

– использование сравнительных конструкций:

(...) *маленький плотный старший лейтенант с (...) красивыми, словно нарисованными, бровями* (К. Симонов. «Живые и мертвые»).

A contre-jour, sa silhouette poudroyait dans les particules dorées de cette fin d'été. Comme une apparition céleste (G. Musso. «La Fille de Brooklyn»).

На концептуальном уровне формирование оценочных сравнительных смыслов обеспечивается, помимо концептуального сравнения, использованием других когнитивных механизмов: профилирования, концептуальной метафоры, концептуальной метонимии, импликации и инференции.

Проведенное исследование подтвердило основные положения выдвинутой гипотезы об интерпретирующей сущности сравнения. Сравнение как способ вторичной интерпретации мира в языке представляет собой процесс и результат субъективного понимания человеком мира и себя в этом мире, основанного на коллективных представлениях и индивидуальных ощущениях. Интерпретирующая природа сравнения заключается в том, что при сравнении субъект сопоставляет новые объекты с уже существующими в его сознании на основе их сходства и отличия с целью акцентирования некоторых характеристик, выражения своей оценки.

*Основное содержание диссертации отражено
в следующих публикациях:*

1. Boldyrev N.N., Blokhina H.D. Comparative constructions as a mechanism for secondary interpretation of world knowledge // *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. 2022. № 15 (11). P. 1713–1722.
2. Блохина Е.Д. Интерпретирующий потенциал фрейма сравнения // *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2024. № 1. С. 62–68.
3. Блохина Е.Д. Сравнение как когнитивная основа бесконфликтного языкового общения // *Вестник Российского Нового университета. Серия Человек в современном мире*. 2022. № 3. С. 12–16.
4. Блохина Е.Д. Сравнение в сочетании с другими когнитивными механизмами формирования интерпретирующего смысла // *Когнитивные исследования языка*. 2023. Вып. 3 (54). С. 128–133.
5. Блохина Е.Д. Когнитивные основы компаративных номинаций в бесконфликтной коммуникации // *Когнитивные исследования языка*. 2023. Вып. 4 (55). С. 821–825.
6. Блохина Е.Д. Интерпретация мимики и взгляда посредством сравнения и ее роль в бесконфликтной коммуникации // *Когнитивные исследования языка*. 2023. Вып. 5 (56). С. 417–422.
7. Блохина Е.Д. Сравнение как механизм интерпретации // *Гуманитарный научный вестник*. 2021. № 11. С. 124–128.
8. Блохина Е.Д. La comparaison comme mécanisme linguistique et cognitif de l'interprétation secondaire du monde dans la langue // *Филологический аспект*. 2022. № 01 (81). С. 41–46.
9. Блохина Е.Д. Сравнение в бесконфликтной языковой коммуникации // *Язык культуры и культура языка: сборник статей I Международной научной конференции / 24-25 ноября 2022, г. Сургут. Сургут: РИО БУ «Сургутский государственный педагогический университет», 2023. С. 140–142.*

Подписано в печать 18.03.2024 г. Формат 60x84/16.
Усл. печ. л. 1,0. Тираж 100 экз. Заказ № 24082. Бесплатно.
ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет
имени Г.Р. Державина».
392000, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33.

Отпечатано в Издательском доме «Державинский».
392008, г. Тамбов, ул. Советская, 190 г